

Zeitschrift: Gehörlosen-Zeitung
Herausgeber: Schweizerischer Verband für das Gehörlosenwesen
Band: 90 (1996)
Heft: 5

Artikel: Ein Tag in der Ausbildung : Dolmetscher-Fotoreportage
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-924318>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ein Tag in der Ausbildung

Dolmetscher-Fotoreportage



Jeweils am Donnerstagabend und freitags versammeln wir uns alle im Gehörlosen-Zentrum. Wir sind gespannt und neugierig, was der neue Schultag uns bringen wird. Nach den Ausführungen der Lehrer und Lehrerinnen können wir selbständig und in Gruppen weiterarbeiten.

Live bei den Dolmetschern



...und los geht es! Allein...



...zu zweit...



Die Lehrer sind während der ganzen Unterrichtszeit für uns da.



...oder in einer kleinen Gruppe



Um 11 Uhr und um 15 Uhr brauchen wir eine Verschnaufpause!



Frisch gestärkt geht es weiter,



je nachdem mal froh und heiter



...oder auch sehr konzentriert.



Von 12.15 Uhr bis 13.30 Uhr ist unsere Mittagspause



Ach wie schön wäre jetzt ein Mittagsschlaf!



Aber nein, wir wollen weiter lernen



Abends, nach getaner Arbeit machen wir uns auf den Heimweg. Was wir gelernt haben, können wir jetzt schon in verschiedenen Dolmetschsituationen anwenden.

Das Ausbildungskonzept der Gebärdendolmetscher

Das Konzept der bisher 4jährigen, berufsbegleitenden Ausbildung am Heilpädagogischen Seminar (HPS) in Zürich wird zur Zeit neu überarbeitet. 31 TeilnehmerInnen erwarben an den drei Zwischenprüfungen von 1989, 1991 und 1993 ein Zertifikat. Der zweite Ausbildungsteil dauert von August 1994 bis Juli 1996 und bildet die heutigen GebärdendolmetscherInnen zu diplomierten GebärdensprachdolmetscherInnen aus.

Den Ausbildungskurs leitet Dr. Benno Caramore, der Unterricht erfolgt durch zwei gehörlose Dozentinnen (diplomierte Gebärdensprachlehrerinnen) und zwei hörende Lehrkräfte. Die Ausbildungszeit beträgt eineinhalb Tage pro Woche und wird durch Blockunterricht ergänzt.

Der Schweizerische Verband für das Gehörlosenwesen (SVG) ist Träger der Ausbildung. Die Dolmetscher sind vom SVG angestellt und werden grösstenteils über die IV entlohnt.

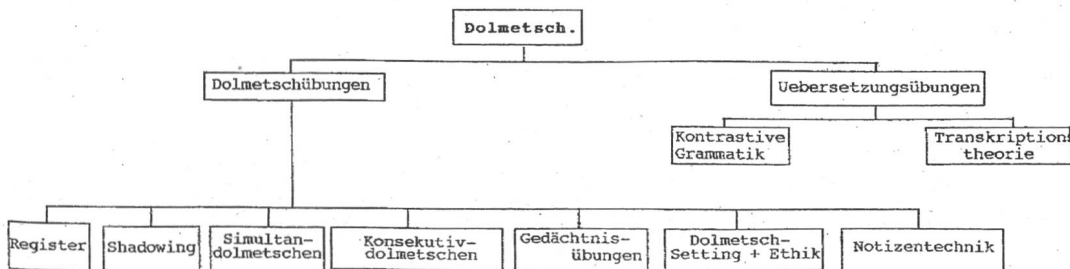
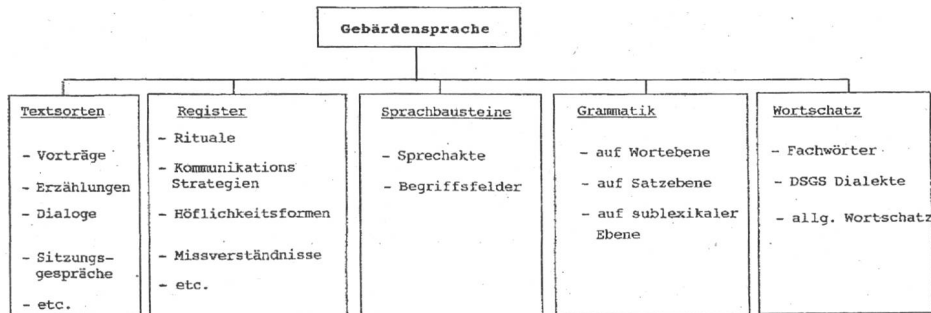
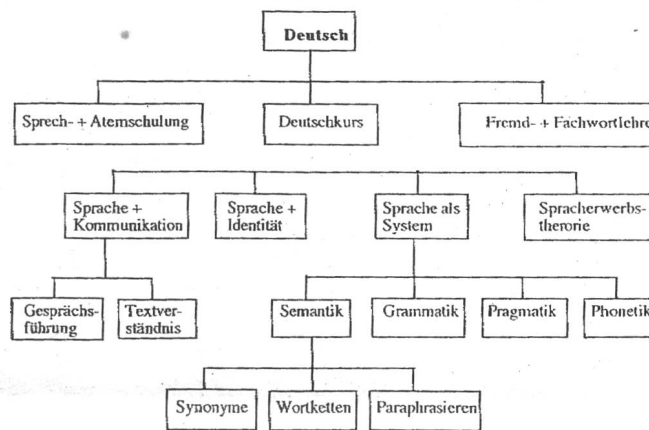
Die Vermittlungstelle für Dolmetschereinsätze befindet sich in der SVG-Geschäftsstelle in Zürich.

Die meisten Dolmetscher sind der Berufsvereinigung der GebärdendolmetscherInnen (BGD) angegliedert. Diese vertritt die Interessen der Dolmetscher nach aussen und bietet die Möglichkeit zum Erfahrungsaustausch. Voraussetzungen für die Ausbildung sind

- abgeschlossene Berufsausbildung, Matura, anerkanntes

Handelsdiplom oder Gleichwertiges

- gute Beherrschung der deutschen Sprache
- Besuch der fünf Gebärdensprachkurse des Schweizerischen Gehörlosenbundes SGB
- Kenntnisse des Gehörlosenwesens, der Gehörlosenkultur und Gehörlosengeschichte, wünschenswert sind Fremdsprachenkenntnisse.



Fach Gehörlosenkultur



Blitzporträts der Gebärdensprach-DolmetscherInnen



▲ Barbara Matter

Andere Berufe
Sekretärin, Mutter
Hobbies
Faulenzen, Gartenarbeit, Lesen, Musik
Lieblingsspeise
Scharfe Gerichte, Fisch, Lamm
Lieblingstier
Katze
Familie
verheiratet, drei Kinder
Zukunftswunsch
Mehr Verständnis und Akzeptanz zwischen verschiedenen Kulturen



▲ Christian Lukasczyk

Andere Berufe
Naturwissenschaftler
Hobbies
Reisen, Skitouren, Segelfliegen, Biken
Lieblingsbuch
«Der Schrei der Möwe» von E. Laborit und «Die letzten Könige von Thule» von J. Malaurie
Lieblingsspeise
Die Eiswürfel im Gin-Tonic
Zukunftswunsch
Für die Arbeit: Mehr Verbindung von Theorie und Praxis
1 Million im Lotto, was tun?
Reisen, mehr Freiheit um Neues zu lernen

► Karin Schultheiss

Andere Ausbildungen
Musikstudium
Hobbies
Musizieren, Musik hören, Lesen, Reisen
Lieblingslektüre
Philosophie und Kulturelles
1 Million im Lotto, was tun?
Weltreise, Unterstützung der Strassenkinder auf den Philippinen
Was schätzt Du an Gehörlosen?
Ihre Offenheit, Ausdrucksform, ihre Kultur



► Petra Zingg

Andere Berufe
Zahnarztgehilfin, Krankenschwester, Hausfrau
Familie
Verheiratet, zwei Kinder
Hobbies
Lesen, Handarbeiten
Lieblingsfilm
Filme mit Happy-End
Zukunftswunsch
Frieden in der Welt und in den Familien
Wunsch an die Gehörlosen
Die DolmetscherInnen akzeptieren und ihnen Vertrauen entgegenbringen



► Therese Weingart

Familie
verheiratet, vier Kinder
Hobbies
Lesen, diskutieren, Zusammensein mit Menschen
Was ich mag:
Besuch, ein offenes Haus, Humor
Was ich nicht mag:
Putzen, Rassismus, Streit
Wunsch für die Gegenwart
Das Positive sehen und geniessen, mehr Umweltbewusstsein
Was schätzt Du an Gehörlosen?
«Die Gehörlosen» gibt es für mich nicht, genausowenig wie «die Ausländer» und «die Hörenden»



► Ursina Senn

Andere Berufe
Lehrerin
Hobbies
Saxophon spielen, Snowboarden, Reisen, Velo
Lieblingstier
Unser Hund Amy

Liebe GZ-Leser!
Bis Juli werden Sie 24 Dolmetscher kennen!

